

**СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

УДК 81

Дьяконова А.А.

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В РОМАНЕ ОЛДОСА ХАКСЛИ «О ДИВНЫЙ НОВЫЙ МИР»**

Липецкий государственный технический университет

Аннотация: Статья посвящена систематизации основных способов перевода на русский язык английской безэквивалентной лексики, представленной в книге Олдоса Хаксли «О дивный новый мир».

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, художественный перевод, национальная культура.

UDC 81

Dyakonova A.A.

**WAYS OF TRANSFER OF NON-EQUIVALENT LEXIC UNITS IN THE
NOVEL OF OLDOS HAXLEY "ON A WONDERFUL NEW WORLD"**

Lipetsk State Technical University

Abstract: The article is devoted to the systematization of the main ways of translating the English non-equivalent vocabulary presented in Aldous Huxley's book "Brave New World".

Keywords: non-equivalent vocabulary, literary translation, national culture.

Изучение безэквивалентной лексики — это часть важной проблемы передачи культурного и исторического своеобразия жизни народа, которая связана с возникновением теории перевода как самостоятельной дисциплины. Понятие «перевод безэквивалентной лексики» условно. Решение вопроса о выборе определенного приема при переводе БЭЛ (безэквивалентной лексики) будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком.

Огромное количество безэквивалентных единиц присутствует в произведениях художественной литературы. Именно перевод художественных текстов, его специфика определяются, прежде всего, своеобразием произведения, который имеет отличия от текстов других жанров. Писатель привносит выразительность в произведения самими разнообразными языковыми средствами, и для этого он использует всё

богатство языка. Таким образом, в процессе своей работы переводчик должен особенно скрупулёзно относиться ко всем, встречающимся в тексте реалиям, из которых складывается художественное впечатление, и не лишит произведение яркости, красочности и индивидуальных особенностей стиля автора.

Актуальность темы данного исследования основывается на признании того факта, что безэквивалентная лексика представлена в лексиконе большинства языков мира, но этот класс вокабуляра мало изучен и недостаточно описан в научных трудах именно в связи с недостаточным количеством работ, основанных на анализе системных принципов перевода такой лексики, в связи с чем представляет широкую сферу для плодотворных исследований.

Безэквивалентная лексика – это группа слов, обозначающих предметы и явления специфического характера в жизни данного культурно-языкового сообщества [2, с. 23]. Данные лингвистические единицы не имеют эквивалентов ни в иной культуре, ни в ином языке. Используется безэквивалентная лексика преимущественно в источниках такого типа: 1) произведения художественной литературы, являющиеся частью национальной культуры, истории, общественного сознания нации; 2) исторические, философские, религиозные, социологические, публицистические и другие исследования.

Для упорядочения данных единиц мы используем классификацию безэквивалентной лексики, данную Л.С. Бархударовым, который к этому типу лексики относит три больших разряда единиц [1, с. 6-7]: 1) имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр. 2) реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры; 3) «случайные лакуны» – лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

Наиболее продуктивными в настоящее время являются 5 способов словообразования безэквивалентной лексики: аффиксация, словосложение, конверсия, реверсия и сокращение. Английский язык обладает такими средствами словообразования, которые не могут быть скопированы механически, то есть безэквивалентные слова сложно воспроизвести морфологическими средствами другого языка. Понятие безэквивалентная лексика близко к понятию «лакуна», лежащему в основе так называемой проблемы «лакунарности» в межкультурной коммуникации. Лакунарность в лингвистике представляет собой несоответствие в языках, ситуация, при которой для слова одного языка нельзя найти эквивалента в другом. Перевод всех видов безэквивалентной лексики является сложной задачей, так как переводчику всегда приходится выбирать между калькированием и описательным переводом. Сохранение внутренней формы может вести к

нарушению прагматики дискурса, а сохранение прагматического значения может сопровождаться потерей определённой части его структуры, которая также может нести семантическую составляющую. Не существует переводческой нормы, закрепляющей данный выбор, поэтому он основывается только на степени профессионализма и выборе переводчика.

Для проведения сравнительного анализа переводов безэквивалентных лексических единиц мы решили взять произведение знаменитого английского писателя, новеллиста и философа Олдоса Хаксли «О дивный новый мир» [3].

Этот антиутопический роман был впервые опубликован в 1932 году, когда шло бурное развитие науки и техники. Лидером по промышленному производству автомобилей начала XX века являлся американский промышленник, владелец заводов по всему миру, изобретатель и автор 161 патента Генри Форд.

В книге Олдоса Хаксли ему отводится место идола, Господа, своего рода божества. Его именем в романе назван новый этап в истории человечества – «Эра Форда». Для того чтобы показать, что Форд стал новым Богом, автор создал множество неологизмов на основе фразеологизмов, посвящённых Богу (перевод О.П. Сороки):

1. Oh, Ford – О господи Форде (оригинал фразы в английском языке - Oh, Lord)
2. Ford be praised – благодарение Форду! (God be praised).
3. His fordship – Его Фордейшество (His lordship)
4. Straight from the mouth of Ford himself – они услышат слова из фордейших уст (straight from the horse's mouth)
5. Thank Ford – Слава Форду (Thank God)
6. Ford knows– Одному Форду известно (Lord knows).

Основной темой произведения является не сам научный прогресс, а то, каким образом он влияет на личность человека. Актуальность романа заключается именно в направленности на исследование состояния человеческой души в тоталитарном государстве и обществе массового потребления. В романе О. Хаксли описал, как меняется общество, когда происходит быстрый рост промышленности, повышается уровень жизни и развивается сфера развлечений. Согласно сюжету романа, люди рождаются не естественным путём, а выращиваются искусственно на специальных заводах. На одной из стадий развития эмбрионов их разделяют на касты, различающиеся умственными и физическими способностями. Для поддержания кастовой системы общества посредством гипнопедии людям прививается гордость за принадлежность к своей касте, почтение по отношению к высшей касте и презрение к низшим кастам. Внушается понятие о базовых ценностях общества и основах поведения в нём. Вместо обучения людей основам нравственности, им с детства во сне даются гипнопедические установки (перевод О.П. Сороки):

1. Community, Identity, Stability. – Общность, Одинаковость, Стабильность.

2. Every one works for everyone else. - Каждый принадлежит всем остальным.

3. The more stitches, the less riches. - Лучше новое купить, чем старое носить.

4. Cleanliness is next to fordliness. - Чистота — залог благофордия.

5. A doctor a day keeps the jim-jams away. - Прихворну хотя бы чуть, сразу к доктору лечу.

Основными кастами, представленными в романе, являются:

1) Alpha - Альфы — основной цвет их одежды серый. Альфы интеллектуально развиты, выше ростом представителей других каст. Они выполняют самую высококвалифицированную работу.

2) Beta – Беты — основной цвет одежды красный. Они выполняют менее квалифицированную работу.

3) Gamma – Гаммы — одеты в зелёную одежду. Они занимают специальности, требующие небольшого интеллекта.

4) Delta – Дельты — одеты в хаки.

5) Epsilon – Эпсилоны — ходят в чёрном. Представители касты не умеют читать и писать.

Из-за технического развития общества большая часть работ выполняется машинами, поэтому люди работают только для того, чтобы занять своё свободное время. Психологические проблем люди Эры Форда привыкли решать с помощью наркотика – сомы, который убивает людей к возрасту около 60 лет. Также благодаря достижениям в области медицины, к этому возрасту люди не стареют и умирают молодыми.

Таким образом, сома является неотъемлемой частью жизни людей. Данная привязанность к соме привита, также с помощью гипнопедии (перевод О.П. Сороки):

1. One cubic centimeter cures ten gloomy sentiments. – Лучше полграмма, чем ругань и драма.

2. A gramme is better than a damn. – Сомы грамм — и нету драм.

3. A gramme in time saves nine. – Примет сому человек – время прекращает бег.

4. Everybody’s happy nowadays. – Теперь каждый счастлив.

5. Never put off till tomorrow the fun you can have today. – Никогда не откладывай на завтра возможность радоваться жизни сегодня.

Однако также особое внимание стоит обратить на то, какие имена Олдос Хаксли дал своим персонажам. Имена граждан в Мировом Государстве связаны с политическими и культурными фигурами, которые сделали большой вклад в бюрократические, экономические и технологические системы времён Хаксли (перевод О.П. Сороки):

1. Bernard Marx – Бернад Маркс – имя является отсылкой к ирландскому драматургу и романисту Бернарду Шоу, а фамилия заимствована у немецкого философа Карла Маркса.

2. Lenina Crowne – Ленайна Краун – в английском языке имя имеет значение «как лев» (like a lion). Однако в переводе Р.Д. Равич имя переведено, как Ленина. То есть имя было создано из фамилии В.И. Ленина.

3. Fanny Crowne – Фанни Краун – имя заимствовано у Фанни Каплан, участницы российского революционного движения и исполнительницы покушения на жизнь В.И. Ленина.

4. Polly Trotsky – Полли Троцкая – фамилия героини является отсылкой к Л.Д. Троцкому.

5. Benito Hoover – Бенито Гувер – имя героя романа взято у итальянского политического деятеля Бенито Муссолини, а фамилия у 31-ого президента США Герберта Гувера.

6. Mustapha Mond - Мустафа Монд – имя персонажа происходит от имени турецкого политика Кемаля Мустафы Ататюрка, и фамилии английского финансиста, основавшего Imperial Chemical Industries сэра Альфреда Монда.

Возможно, Олдос Хаксли дал персонажам такие имена с той целью, чтобы, читатель, только, увидев имя персонажа, сразу мог представить его черты характера, опираясь на знание исторической личности. Данное нами описание имён персонажей не является полностью достоверным, так как сам автор романа не давал пояснений по их происхождению.

В романе также представлены различные термины и выражения, являющиеся бэзэквивалентными и относящиеся к жизни Мирового государства и к процессу появления людей на свет (перевод О.П. Сороки):

1. World State – Мировое государство – это единое государство будущего (2541 год) с центром в Лондоне. Основой общества является потребление. Государство живёт по новому летоисчислению — со спуска с конвейера первого автомобиля марки Форд.

2. Bokanovsky's Process – метод Бокановского – это процесс многократного клонирования яйцеклеток, конечным результатом является появление на свет до 96 близнецов. Фамилия учёного, создавшего процесс, была взята у французского политического деятеля, адвоката и журналиста Мориса Бокановского.

3. Bottling Room – Укупорочный зал – это зал, в котором зарядчики переселяют яйца из пробирок в бутылки и заливают соевым раствором.

4. Organ Store – Органохранилище – место на заводе, где хранятся свиные туши

5. Social Predestination Room - Зал социального предопределения – в данном зале зародыши, распределяются по кастам, в зависимости от нехватки персонала в той или иной социальной группе.

На основе выявленных и рассмотренных лексических единиц, мы можем сделать вывод о том, что в тексте присутствует безэквивалентная лексика разных типов.

К именам собственным, географическим названиям, названиям учреждений, организаций, газет относится 36 лексических единиц. К реалиям

относятся 26 лексических единиц. К лакунарной лексике относится 1 лексическая единица.

Во время проведения исследования мы сравнивали переводы имён собственных, географических названий, названий организаций и учреждений. В большинстве случаев при переводе использовалась транскрипция. Этот факт может быть обусловлен тем, что данный способ перевода помогает сохранить национальное своеобразие лексики в её звуковой форме. Также были определены методы перевода 26 реалий. Наиболее частотным способом перевода оказалось калькирование. Это значит, что переводчики при работе с романом старались сохранить дух оригинала, передать замысел автора.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 97 с.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М.: Русский язык, 1976. - с.121
3. Хаксли, Олдос. О дивный новый мир: [роман] / Олдос Хаксли; [пер. с англ. О. Сороки]. — Москва: Издательство АСТ, 2016. – 284 с.

© Дьяконова А.А., 2020